

Преподавание китайской лексики и иероглифики студентам – носителям русского языка и культуры

Цзысинь Ли

Аспирант

Институт иностранных языков, Российский университет дружбы народов

Москва, Россия

1042248032@pfur.ru

ORCID 0009-0004-6665-547X

Поступила в редакцию 09.04.2025

Принята 30.05.2025

Опубликована 30.06.2025

УДК 81.5-14

DOI 10.25726/v6534-0002-9869-f

EDN ZWBTSV

БАК 5.8.1. Общая педагогика, история педагогики и образования (педагогические науки)OECD 05.03.HE. EDUCATION, SPECIAL

Аннотация

В настоящей работе рассматривается преподавание лексики и иероглифики китайского языка российским студентам на занятиях в ВУЗе. В настоящей статье подробно рассматриваются проблемы, возникающие на уровне фраз и слов у изучающих лексику китайского языка: сложность вычленения имён собственных и имён нарицательных, возможность нескольких лексических значений одного слова и т. д. В работе предложены рекомендуемые методики изучения лексики и иероглифики китайского языка (к примеру, иероглифический диктант, проектное обучение, сторителлинг), а также конкретные упражнения и иные рекомендации. Статья поможет лучше понять процесс перевода с русского на китайский. Она будет интересна методистам, преподавателям китайского языка как иностранного, а также русскоязычным студентам, которые изучают китайский язык.

Ключевые слова

лексика, иероглифика, языковая педагогика, межкультурная речевая деятельность, китайский язык, русский язык.

Введение

Лексика и иероглифика представляют собой два важных раздела китайского языка. В китайском языке существует более 6 000 общеупотребительных иероглифов, каждый из которых представляет собой двумерную структуру, сформированную комбинацией из 32 базовых штрихов. Один иероглиф представляет собой один слог; иероглифами записываются лексические единицы китайского языка.

Изучение лексики и иероглифики китайского языка неразрывно связаны друг с другом. Сначала студенты изучают базовую лексику и ключи, из которых состоят иероглифы. Затем они начинают осваивать специализированную лексику в таких областях, как: литература и искусство; коммуникация и общественные отношения; экономика, политика, менеджмент и управление; право; промышленность и техника; гуманитарные науки; истинные и прикладные науки; туризм и развлечения.

Материалы и методы исследования

Первичным материалом являются лексические единицы и иероглифы китайского языка. В качестве вторичного материала выступают результаты теоретических и методических работ российских

и китайских авторов. Методы исследования: теоретический анализ, методический анализ, педагогические рекомендации.

Результаты и обсуждение

В настоящей статье рассматриваются особенности изучения лексики и иероглифики китайского языка для студентов – носителей русского языка и культуры.

Прежде всего, все иероглифы, включая такие как «凹» (вогнутый) и «凸» (выпуклый), требуют строгого соблюдения порядка начертания штрихов; при этом один графический знак может иметь различные фонетические реализации и семантические оттенки в зависимости от контекста: например, «深» в словосочетаниях «深山» (горная глушь) и «深夜» (глубокая ночь). Следовательно, студенты должны не только запомнить иероглиф и понять его значение и фонетическое произношение, но также уметь написать каждый его штрих в правильной последовательности.

Данная структурная сложность создаёт существенные трудности в усвоении иероглифической системы для иностранцев, в особенности для носителей тех языков, в которых запись осуществляется буквами, а не иероглифами. Тем не менее русскоязычным студентам изучение иероглифов может даваться несколько проще, чем носителям некоторых других европейских языков в силу того, что они уже владеют двумя способами письма (кириллическим и латинским), тогда как носители немецкого, французского или итальянского часто знают только латиницу. Однако иероглифическая письменность превосходит по сложности буквенную, что важно учитывать в образовательном процессе.

Ситуация дополнительно усугубляется тем, что исторические проблемы типографического упорядочивания символов долгое время ограничивали международное распространение китайской письменности. Для русскоязычных студентов, изучающих китайский язык, особую важность приобретает необходимость освоения значительного числа иероглифических знаков; они также должны хорошо отличать иероглифы один от другого, ведь на практике многие из них выглядят похоже (Маннапова, 2023). В публицистике используется в среднем около четырех с половиной тысяч наиболее употребительных иероглифов, тогда как их количество в художественной или научной литературе может быть только выше (Ли, 2024).

Если говорить о преподавании лексики китайского языка, важно также давать лексические единицы не изолированно, но в конкретном контексте. Это поможет лучше запомнить каждое конкретное слово, связав его с другими словами в словосочетания, предложения и тексты.

Прежде всего, в китайском языке существует недостаточно чёткое разграничение имён собственных и нарицательных.

Имя собственное – это слово, словосочетание или предложение, предназначенное для выделения конкретного объекта из ряда однотипных объектов, индивидуализируя этот объект. К именам собственным относятся имена людей (Оксана, Василий, Бэлла, Бриджит, Такеши), богов (Деметра, Афродита, Один) и животных (Шарик, Бобик, Мурка), фамилии (Ковальчук, Смирнова, Романов), отчества (Петровна, Васильевич), топонимы (Москва, Волга, Италия), названия компаний (Сбербанк, ИКЕА, Шанель) и т. д.

Если же говорить об именах нарицательных, то они включают в себя все остальные лексические единицы. Имя нарицательное не индивидуализирует объект и не выделяет его из ряда других объектов. Примеры имён нарицательных: дом, машина, рама, глобус, гантеля, тетрадь, таблетка, скамейка, духи, молоко, свитер, обруч, веер, карета, фломастер, магазин и т. д.

Некоторые категории существительных могут относиться в разных языках как к собственным, так и к нарицательным существительным. К примеру, лексические единицы, указывающие на национальность (украинец, финн, бельгиец) или на религиозную принадлежность (иудей, мусульманин, католик) в русском языке являются именами нарицательными, однако, в некоторых других языках, к примеру, в английском, они относятся к именам собственным. В китайском языке имена собственные обладают еще большей спецификой, которую необходимо обязательно учитывать при его освоении (Ленинцева, 2020).

Если в буквенных языках (русский, английский, испанский) имя собственное пишется с большой буквы, то в китайском языке деление на большие и малые иероглифы (а также иное орфографическое выделение определённых символов в конкретных контекстах) не представлено, то студенту, который владеет китайским языком в недостаточной степени, может быть сложно отличить одно имя от другого. Ситуация усугубляется также и тем, что многие имена и фамилии, а также географические названия также могут иметь иные значения. К примеру, в Китае есть имена 爱 (любовь), 明 (ясный), 下雨 (идёт дождь) и др. (Белоусова, 2023).

Поскольку в китайском языке имена собственные имеют одинаковое написание с именами нарицательными, то эта особенность может использоваться для игры слов, которую необходимо уметь выявлять при чтении. Студенты должны выявлять имена собственные из текста, а также понимать ситуации языковой игры (Хамаева, 2020). Определенная трудность при переводе имен людей связана также с тем, что в западных языках сначала пишется имя, а потом фамилия, тогда как в китайском, наоборот, сначала идет фамилия, а после имя. В Китае же имена и фамилии европейцев принято писать так же, как они пишутся в оригинале. При этом в практике использования китайских антропонимов первостепенное внимание уделяется фонетическому эффекту имени, тогда как прямая связь между человеком и семантикой имени устанавливается крайне редко; чаще всего, это встречается в произведениях культуры и искусства, где у персонажа имеется «говорящее» имя и / или «говорящая» фамилия (Сяо, 2020). К тому же многие студенты на начальных этапах изучения китайского языка переводят каждое имя и фамилию по нарицательному значению того же иероглифа, однако необходимо отходить от подобной практики и учиться разделять имя собственное и его графический и фонетический омоним – имя нарицательное (Гарбовский, 2007).

Кроме имен и фамилий важно также изучать топонимы. Студенты также должны уметь узнавать те географические названия, которые они уже знают из русского, английского и других языков. В китайском языке существует несколько стандартных способов передачи топонимов. Понимание логики образования китайской топонимики позволяет студентам быстрее научиться вычленять названия городов, рек, стран и т.д., даже в том случае, если они ранее не были знакомы с соответствующей лексической единицей китайского языка (Ся, 2024). При вычленении из текста географических названий, переведённых с иных языков на китайский, следует иметь в виду, что в китайском языке существует три способа их передачи (Гарбовский, 2013):

- фонетический перевод: 莫斯科 [mòsīkē] (Москва);
- смысловой перевод: 红场 [hóngchǎng] (Красная площадь) = 红 (красный) + 场 (площадь);
- смешанный перевод: 新西伯利亚 [xīnxībólià] (Новосибирск) = 新 (новый) + 西伯利亚

(Сибирь; фонетический перевод).

Некоторые китайские географические названия не совпадают с их наименованиями в других языках (к примеру, в японском, о чем будет сказано ниже). Расхождение фонетической записи иностранных имен собственных в китайском языке бывает иногда связано также с тем, что один и тот же иероглиф в разных диалектах Китая читается по-разному (Животикова, 2024).

Если говорить о переводе иностранных имен и фамилий, то здесь студентам может быть несколько легче вычленить необходимое слово, ведь при переводе задействован фонетический принцип. Тем не менее, как упоминалось выше, здесь также могут быть определенные трудности. Следует уточнить, что, если речь идет о китайце, то в аутентичных текстах пишут сначала фамилию, а затем – имя, тогда как в случае с носителями других языков и культур фамилия стоит после имени; в ряде случаев переводится только фамилия иностранца, тогда имя опускается, хотя его наличие может подразумеваться (Швейцер, 1988).

Кроме этого, фонетика китайского языка может входить в конфликт с фонетикой языка, на котором составлено имя изначально. Поэтому многие иностранные имена может быть сложнее вычленить. Тем не менее, часто для написания иностранных имен используются одни и те же иероглифы, что существенно облегчает задачу. Однако, если имя или топоним не относятся к

общеизвестным, часто существует несколько вариантов их перевода, ни один из которых не является официальным (Рахматуллина, 2020).

Отдельно выделить японские имена собственные: японские иероглифы заимствованы из китайского языка, тогда как фонетически эти языки не являются родственными. Японские топонимы, имена и фамилии переводятся по иероглифам, тогда как с фонетической точки зрения они могут сильно отличаться от привычного варианта. Поэтому необходимые названия следует заучить наизусть; это нужно делать постепенно, по мере их появления в изучаемых текстах (Сюй, 2021).

На первом же занятии по китайскому языку рекомендуется дать студентам названия нескольких основных китайских топонимов, а также перечень распространённых фамилий в китайской культуре (Ли, 2024). Возможные примеры предложены в таблице 1.

Большинство этих слов переводится фонетически, поэтому не требуют дополнительного изучения, однако, некоторые (к примеру, Янцзы, Синьцзян и др.) переданы на русский, английский и иные языки с использованием других принципов, поэтому их важно заучить отдельно. Названия морей переводятся, преимущественно, по смыслу («东海» (Восточное море) = «东» (Восток) + «海» (море); «黄海» (Жёлтое море) = «黄» (желтый) + «海» (море)).

Таблица 1. Примеры китайских имён собственных для изучения на первом занятии

Топонимы	Фамилии
北京 [běijīng] – Пекин	李 [lǐ] – Ли
上海 [shànghǎi] – Шанхай	王 [wáng] – Ван
哈尔滨 [hā'ěrbīn] – Харбин	张 [zhāng] – Чжан
广州 [guǎngzhōu] – Гуанчжоу	刘 [liú] – Лю
成都 [chéngdū] – Чэнду	陈 [chén] – Чэнь
黄河 [huánghé] – Хуанхэ	杨 [yáng] – Ян
长江 [chángjiāng] – Янцзы	黄 [huáng] – Хуан
四川 [sìchuān] – Сычуань	赵 [zhào] – Чжао
西藏 [xīzàng] – Тибет	周 [zhōu] – Чжоу
黄海 [huánghǎi] – Жёлтое море	吴 [wú] – У
东海 [dōnghǎi] – Восточное море	

На первом занятии китайским языком студенты знают ещё недостаточное количество иероглифов. Поэтому сначала они должны выучить произношение требуемых слов (с помощью транскрипции пиньинь), а затем постепенно связать определённые слоги с определёнными иероглифами. Следует отметить, что такой порядок (сначала фонетика слова, а потом – его письменное начертание) рекомендуется применять при преподавании студентам как имён собственных, так и имён нарицательных (Маринина, 2023).

Кроме слов и словосочетаний, лексика китайского языка также включает в себя фразеологизмы. Китайский язык обладает богатством фразеологии, причем они широко употребляются не только в художественной литературе, публицистике и кинематографе, но также и в разговорной речи.

Изучать фразеологизмы трудно потому, что в них часто сохраняются архаичные значения некоторых иероглифов, которые в современном языке уже изменили значение. Например: «любя друга, любить и ворону на крыше его дома» «爱屋及乌» (любя человека, любить все, что с ним связано).

При изучении фразеологизмов китайского языка следует представить студентам интересные истории, благодаря которым фразеологизм может запомниться легче. Многие фразеологизмы китайского языка имеют литературное, фольклорное или историческое происхождение. После чтения соответствующие истории следует разобрать фразеологизм по составу, а затем – собрать каждый из

иероглифов фразеологизма в единое целое и привести ситуации современного его употребления (Ян, 2022).

В качестве примера можно привести фразеологизм «专心致志» (всеми помыслами души отдаться чему-либо). Существует история, согласно которой у одного учителя китайских шахмат было два талантливых ученика. Один из них много упражнялся и всеми мыслями отдавался шахматной практике; другой ученик постоянно отвлекался и смотрел в окно на летящих гусей. В итоге навыки первого ученика стремительно совершенствовались, тогда как навыки второго остались прежними. Фразеологизм состоит из двух элементов «专心» (сосредоточенный; специально, намеренно) и «致志» (волевой, целеустремлённый; поднимать дух). Он указывает на первого ученика, который был не только талантливым, но также и целеустремлённым. В китайской культуре подобные студенты и работники высоко ценятся, поэтому представленный фразеологизм можно расценивать как большой комплимент.

Сложности при преподавании лексики и иероглифики породила также реформа китайской письменности. В 1956 году китайское правительство приняло упрощенные иероглифы, которые значительно легче записывать и запоминать. В результате упрощения написания некоторых иероглифов появились омографы – разные морфемы с одинаковым графическим начертанием (Абдрахманова, 2020). К примеру, иероглиф 行 имеет два значения, в каждом из которых он произносится по-разному: «xíng» (идти, подходить, годиться) и «háng» (фирма, торговый дом; дело, занятие, профессия).

На начальных этапах обучения иероглифики следует начать с ключей, из которых складываются иероглифы. Часто эти ключи обладают некоторым внешним сходством с теми объектами, которые они обозначают; более того, они намеренно были созданы по этому признаку. К примеру, ключ «山» (гора) напоминает гору, ключ «田» (поле) – засеянное деревенское поле, а ключ «人» (человек) – человека на двух ногах (Сюй, 2021).

Эти ключи могут использоваться как в качестве отдельных иероглифов, так и в качестве составных частей других иероглифических знаков. Иногда лексическая единица китайского языка указывает на то, что обозначаемое понятие имеет форму определённого иероглифа. К примеру, 田字路 (дорога в форме иероглифа 田) строится из следующих частей 田 (поле) + 字 (иероглиф; знак) + 路 (дорога) (Хазова, 2020).

Так как русский и китайский языки относятся к различным языковым семьям, то одно и то же русское слово может по-разному обозначаться на китайском языке. Так, слово «играть» передается разными лексемами в зависимости от предмета, на который направлено действие этого глагола: «играть в футбол» 踢足球, «играть в баскетбол» 打篮球, «играть на гитаре» 弹吉他. Составные части этих словосочетаний: 踢足球 = 踢 (пинать ногами) + 足球 (футбол; футбольный мяч), 打篮球 = 打 (бить; ударять) + 篮球 (баскетбол; баскетбольный мяч), 弹吉他 = 弹 (перебирать струны музыкального инструмента) + 吉他 (гитара).

Следовательно, слово «играть» может означать по-китайски «пинать ногами», «бить», «перебирать струны музыкального инструмента» и т.д. Чтобы избежать путаницы, студенты должны заучивать не отдельные слова, а целые словосочетания (Ардашова, 2022).

Иероглифическая письменность создает дополнительные трудности для понимания китайского текста в связи с тем, что все иероглифы в нем пишутся на одинаковом расстоянии, поэтому отделить одно слово от другого для начинающих изучать китайский язык бывает трудно. Решить вопрос, где проходит граница между частью слова и отдельным словом, между простыми и составными словами, между знаменательным и служебным словом и т. п., не всегда просто в китайском языке (Пань, 1997).

Чтобы помочь студентам отработать этот навык, рекомендуется давать им больше текстов для чтения, преимущественно, на интересную и актуальную тематику. Так, чтобы сделать занятия более эффективными, рекомендуется использовать инновационные методики преподавания, среди которых (Чермошенцев, 2021):

1. Сторителлинг. Студенты придумывают истории, связанные с определённым иероглифом, разбивая его на отдельные составляющие. Каждый студент получает свой иероглиф и придумывает по нему историю; впоследствии студенты представляют свои рассказы соученикам и преподавателю.

2. Проектное обучение. Студенты создают совместный проект; к примеру, они могут разделиться на группы и вместе изучить этимологию отдельных китайских иероглифов; употребление тех или иных слов в современном китайском языке и т.д.

3. Иероглифический диктант. Студенты слушают текст преподавателя и записывают его с помощью иероглифических символов.

Ниже представлено несколько конкретных примеров упражнений для студентов, направленные на отработку лексических и иероглифических компетенций. Они нацелены на студентов начального уровня владения китайским языком.

Упражнение 1. Разделите на отдельные составляющие иероглифы «妈» (мама), «鸣» (пение птицы) и «跳» (прыгать). Придумайте небольшую историю про каждый из них. Ответы могут быть разными, в зависимости от фантазии студентов и их знания иероглифических ключей.

Упражнение 2. Сопоставьте слово по-китайски и его перевод на русский язык.

Таблица 2. Слова по-китайски и их перевод на русский

Слова на китайском	Перевод на русский
1. 老师	1. Игрушка
2. 中文	2. Китайский язык
3. 玩具	3. Учитель

Ответы: 1 – 3, 2 – 2, 3 – 1.

Упражнение 3. Попробуйте догадаться по фонетической транскрипции, что означают эти топонимы:

1. 巴黎 [bālí]
2. 伦敦 [lúndūn]
3. 悉尼 [xīní]
4. 乌克兰 [wūkèlán]
5. 捷克 [jiékè]
6. 老挝 [lǎowō]

Ответы: 1 – Париж, 2 – Лондон, 3 – Сидней, 4 – Украина, 5 – Чехия, 6 – Лаос.

Эти упражнения помогают студентам лучше закрепить знания по лексике и иероглифике на практике. Они интересны, повышают вовлечённость обучающихся и заставляют их думать. Вследствие чего, подобные упражнения обладают высокой степенью эффективности при обучении.

Заключение

Подытоживая все вышесказанное относительно преподавания китайской лексики и иероглифики, можно утверждать, что основные трудности для обучающихся – носителей русского языка и культуры – заключаются в:

- наличии определенного числа сходных по написанию иероглифов;
- сохранении в некоторых фразеологических выражениях архаичных значений;
- неразличимости написания имен собственных и имен нарицательных;
- возможности соединения в одном слове нескольких лексических значений;

– трудностях разделения сплошной цепочки иероглифического текста на отдельные лексические составляющие.

Чтобы помочь студентам эффективно решить эти проблемы, преподавателю следует использовать инновационные методики преподавания лексики и иероглифики, которые и были разобраны в рамках настоящей статьи.

В целом, стоит отметить, что преподавание лексики и иероглифики представляет собой важную составляющую изучения китайского языка в высшем учебном заведении. В китайском языке существует несколько тысяч общеупотребительных иероглифов, и необходимо не только знать иероглифы и уметь их писать, но также и понимать те лексические единицы, которые они обозначают. Немаловажно преподавать иероглифику китайского языка студентам с первых занятий.

Если же говорить о лексических единицах, то их важно давать обучающимся сначала в формате фонетической транскрипции, а затем – в иероглифическом начертании. Важно также учитывать специфику преподавания имен собственных и фразеологизмов. Рекомендуется использовать такие инновационные методики преподавания лексики и иероглифики, как сторителлинг, иероглифический диктант, проектное обучение и др. Акцент при преподавании важно делать на практической составляющей, чтобы студенты понимали, как можно использовать язык в реальной коммуникации.

Список литературы

1. Абдрахманова А.Р. Модернизация китайской письменности // Военно-филологический журнал. 2020. № 1. С. 48-63.
2. Ардашова Д.С., Миллер А.И. Основные проблемы изучения китайских иероглифов // Молодежь XXI века: образование, наука, инновации: мат. X Всеросс. студ. науч.-прак. конф. с межд. уч. Новосибирск, 2022. С. 15-16.
3. Белоусова Т.П. Основы иероглифики как часть системного подхода в преподавании китайского языка // Современное педагогическое образование. 2023. № 2. С. 300-302.
4. Гарбовский Н.К. Российская школа перевода: традиции и вызовы XXI века // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2013. № 3. 39 с.
5. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во МГУ, 2007. С. 163-243.
6. Животикова К. В. Основные проблемы в переводе китайских антропонимов и топонимов // Научное сообщество студентов. Междисциплинарные исследования: мат. CLXXXV Межд. студ. науч.-прак. конф. Новосибирск, 2024. – С. 42-46.
7. Ленинцева В.А., Тохта-Ходжаева М.В. Обучение «культурной» лексике в китайском языке // Вестник Российского нового университета. Серия: Человек в современном мире. 2020. № 2. С. 99-105.
8. Ли Ч., Лю Бо. Концепция «эффективного письма» в обучении иероглифике китайского языка // Преподавание иностранных языков в поликультурном мире: традиции, инновации, перспективы: мат. VI Межд. науч.-прак. конф. Минск, 2024. С. 25-30.
9. Ли Я., Ши Ц. Инновационный путь преподавания китайской лексики // Научный аспект. 2024. Т. 26. № 4. С. 3309-3318.
10. Маннапова С. А., Лопаткина Т. С. Лексика и грамматика современного китайского языка (к тому II учебника «Новый практический курс китайского языка» под редакцией Лю Сюня): уч. пос. М.: Издательский дом «ВКН», 2023. 184 с.
11. Маринина О.Л. Применение метода морфемного анализа лексических единиц в преподавании лексики китайского языка // Кадетское образование. 2023. № 5. С. 8-13.
12. Пань В. Сопоставительный анализ китайского и английского языков. Пекин: Изд-во Пекинского университета языкознания и культуры. 1997. С. 280.
13. Рахматуллина А.Р. Выделение категории имени собственного в китайском языке // Молодежь XXI века: образование, наука, инновации: мат. IX Всеросс. студ. науч.-прак. конф. с межд. уч. Новосибирск, 2020. С. 299-300.

14. Сушкова А.Д., Санникова С.В. Методологические подходы к обучению иероглифике китайского языка // Научные исследования молодых ученых: мат. XXVI Межд. науч.-прак. конф. Пенза, 2024. С. 182-185.
15. Сюй Ян. Исследование заимствованной лексики в китайском языке с XXI века на основе визуального анализа // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2021. – № 12-3. – С. 103-109.
16. Ся Н.В. Лингвистические особенности топонимов в китайском языке (на материале названий стран и столиц Европы) // Русский язык и культура в зеркале перевода: мат. XIV Межд. науч. конф. М., 2024. – С. 502-512.
17. Сяо К. Имя собственное как основная единица ономастического пространства в русском и китайском языках // Вестник Белорусского государственного педагогического университета. Серия 1. Педагогика. Психология. Филология. 2020. № 3(105). С. 65-67.
18. Хазова М.Е. Трудности при изучении китайской иероглифики в высшей школе и методики обучения // Теория и практика преподавания иностранных языков: сб. науч. тр. М., 2020. С. 54-58
19. Хамаева Е.А. К вопросу об универсальности категории имени собственного (на материале китайского языка) // Востоковедные чтения 2020. Язык меняющийся: семантические и грамматические изменения в языках Азии и Африки: тезисы док-в межinst. конф. Институт востоковедения РАН. М., 2020. С. 90-92.
20. Чермошенцев В.Ю. Обзор методов обучения иероглифике на начальном этапе изучения китайского языка // #ScienceJuice2021: сб. ст. и тез. М., 2021. С. 83-87.
21. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988. 75с.
22. Ян Ц. Устаревшая лексика в русском и китайском языках: идеографическая классификация // Linguistica juvenis. 2022. № 24. С. 292-301.

Teaching Chinese vocabulary and hieroglyphics to native Russian language and culture students

Zixin Li

PhD student

Institute of Foreign Languages, Peoples' Friendship University of Russia

Moscow, Russia

1042248032@pfur.ru

ORCID 0009-0004-6665-547X

Received 09.04.2025

Accepted 30.05.2025

Published 30.06.2025

UDC 81.5-14

DOI 10.25726/v6534-0002-9869-f

EDN ZWBTSV

VAK 5.8.1. General pedagogy, history of pedagogy and education (pedagogical sciences)

OECD 05.03.HE. EDUCATION, SPECIAL

Abstract

This paper examines the teaching of Chinese vocabulary and hieroglyphics to Russian students in university classes. This article examines in detail the problems that arise at the level of phrases and words among students of Chinese vocabulary: the difficulty of distinguishing proper names and common names, the possibility of several lexical meanings of one word, etc. The paper offers recommended methods for studying the vocabulary and hieroglyphics of the Chinese language (for example, hieroglyphic dictation, project-based

learning, storytelling), as well as specific exercises and other recommendations. This article will help you better understand the process of translating from Russian to Chinese. It will be of interest to methodologists, teachers of Chinese as a foreign language, as well as Russian-speaking students who study Chinese.

Keywords

vocabulary, hieroglyphics, language pedagogy, interlanguage speech activity, Chinese language, Russian language.

References

1. Abdarakhmanova A.R. Modernization of Chinese writing // Military Philological journal. 2020. № 1. pp. 48-63.
2. Ardashova D.S., Miller A.I. The main problems of studying Chinese characters // Youth of the XXI century: education, science, innovation: mat. of the X All-Russ. stud. scien. and prac. conf. Novosibirsk, 2022. pp. 15-16.
3. Belousova T.P. Fundamentals of hieroglyphics as part of a systematic approach in teaching Chinese // Modern pedagogical education. 2023. № 2. pp. 300-302.
4. Garbovsky N.K. The Russian school of translation: traditions and challenges of the 21st century // Bulletin of the Moscow University. Ser. 22. Theory of translation. 2013. № 3. 39 p.
5. Garbovsky N.K. Theory of translation. M.: Publishing House of Moscow State University, 2007. pp. 163-243.
6. Zhivotikova K. V. The main problems in the translation of Chinese anthroponyms and toponyms // Scientific community of students. Interdisciplinary research: mat. of the CLXXXV Inter. stud. scien. and prac. conf. Novosibirsk, 2024. pp. 42-46.
7. Lenintseva V.A., Tokhta-Khodzhaeva M.V. Teaching «cultural» vocabulary in the Chinese language // Russian New University bulletin. Series: Man in the modern world. 2020. № 2. pp. 99-105.
8. Li Ch., Liu Bo. The concept of «effective writing» in teaching Chinese characters // Teaching foreign languages in a multicultural world: traditions, innovations, prospects: mat. of the VI Inter. scien. and prac. conf. Minsk, 2024. pp. 25-30.
9. Li Ya., Shi Ts. An innovative way of teaching Chinese vocabulary // Scientific aspect. 2024. Vol. 26. № 4. pp. 3309-3318.
10. Mannapova S. A., Lopatkina T. S. Vocabulary and grammar of the modern Chinese language (to volume II of the textbook «New practical course of the Chinese language» ed. by Liu Xun): M.: Publishing house «VKN», 2023. 184 p.
11. Marinina O.L. Application of the method of morphemic analysis of lexical units in teaching vocabulary of the Chinese language // Cadet education. 2023. № 5. pp. 8-13.
12. Pan V. Comparative analysis of Chinese and English languages. Beijing: Publishing House of the Beijing University of Linguistics and Culture. 1997. P. 280.
13. Rakhmatullina A.R. Highlighting the category of proper names in the Chinese language // Youth of the XXI century: education, science, innovation: mat. of the IX All-Russ. stud. scien. and prac. conf. Novosibirsk, 2020. pp. 299-300.
14. Sushkova A.D., Sannikova S.V. Methodological approaches to teaching Chinese hieroglyphics // Scientific research of young scientists: mat. XXVI Inter. scien. and prac. conf. Penza, 2024. pp. 182-185.
15. Xu Yang. A study of borrowed vocabulary in the Chinese language since the 21st century based on visual analysis // Modern science: actual problems of theory and practice. Series: Humanities. 2021. № 12-3. pp. 103-109.
16. Xia N.V. Linguistic features of toponyms in the Chinese language (based on the names of countries and capitals of Europe) // Russian language and culture in the mirror of translation: mat. of the XIV Inter. scien. conf. M., 2024. pp. 502-512.

17. Xiao K. Proper name as the basic unit of onomastic space in Russian and Chinese languages // Bulletin of the Belarusian State Pedagogical University. Series 1. Pedagogy. Psychology. Philology. 2020. № 3(105). pp. 65-67.
18. Hazova M.E. Difficulties in studying Chinese hieroglyphics in higher education and teaching methods // Theory and practice of teaching foreign languages: coll-n of scien. papers. M., 2020. pp. 54-58
19. Khamaeva E.A. On the question of the universality of the proper name category (based on the material of the Chinese language) // Oriental Readings 2020. Language changing: semantic and grammatical changes in the languages of Asia and Africa: abstracts of the Inter-institute conference. Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences. M., 2020. pp. 90-92.
20. Chermoshentsev V.Yu. Review of methods of teaching hieroglyphics at the initial stage of learning Chinese // #ScienceJuice2021: coll-n of artic. and theses. M., 2021. pp. 83-87.
21. Schweitzer A.D. Theory of translation: Status, problems, aspects. M., 1988. 75 p.
22. Jan Ts. Outdated vocabulary in Russian and Chinese: an ideographic classification // Linguistica juvenis. 2022. № 24. pp. 292-301.